# DOUGLAS A. KIBBEE

Department of French and Italian Telephone: (217) 333-2020

University of Illinois, MC-158 FAX: (217) 244-8430

2090 Foreign Languages Building E-MAIL: [dkibbee@illinois.edu](mailto:dkibbee@illinois.edu) 707 South Mathews Avenue

Urbana, IL 61801 USA

### EDUCATION

PhD 1979 Indiana University, Bloomington, French Linguistics Minors: French Literature, Medieval Studies

Thesis: The Establishment of the French Grammatical Tradition, 1530-1580. Certificate in Medieval Studies 1978 Indiana University

MA 1975 Indiana University French Literature

BA 1971 Colgate University, Hamilton NY Major: French Literature

Minor: Anthropology

### WORK EXPERIENCE

2011- Emeritus Professor of French

*University of Illinois*

2005-2010 Director, School of Literatures, Cultures and Linguistics

*University of Illinois*

1999- Professor

*Department of French University of Illinois*

1994-2000 Head

*Department of French University of Illinois*

1993-94 Visiting Professor

*Département de Lettres Modernes Université de Nantes*

*France*

1991-1999 Associate Professor

*Department of French University of Illinois*

1990-1991 Resident Director

*Summer Study Program at the Université Laval, Québec Committee for Institutional Cooperation*

1985-1991 Assistant Professor

*Department of French University of Illinois*

1979-1985 Assistant Professor/Associate Professor

*Department of Modern Languages*

*Western Kentucky University, Bowling Green, KY*

PhD direction:

PhD Thesis Director: Hugh Ortman (French Linguistics), Michel Kouassi Nguessan (French Linguistics) Patrick Reidenbaugh (French Linguistics); Samira El-Atia (Second Language Acquisition and Teacher Education = SLATE); Fallou Ngom (French Linguistics – co-director); Auguste Zoure (French Linguistics); E-Jung Choi (French Linguistics), Geneviève Maheux-Pelletier (SLATE, co- director)

PhD Committees, French: Ngame Matuku (SLATE), Kirk Hagen (SLATE), Marc Deneire (SLATE), Steven Daniell (French Literature), Sharon Michalove (Educational Policy Studies), Denise Koglin (SLATE); Moses Kambou (Educational Psychology), Elizabeth Martin (SLATE), Patricia Phillips- Batoma (French Literature); Wynne Wong (SLATE), Mylène Priam (French Literature), Samira Hassa (French Linguistics), Hyunju Park (Linguistics), Aimée Johansen Alnet (Linguistics), Antonio Reyes-Rodriguez (Spanish, Italian and Portuguese); Leonard Muaka (Linguistics); Jessica Miller (French Linguistics), Christopher Stewart (French Linguistics); Laura Felton Rosulek (Linguistics); Brahim Chakrani (Linguistics); Dorothée Bouquet (Purdue University, History); Chen Pei-Ying (Université de Limoges), Elise Ahn (Educational Policy Studies); Errol O’Neill (SLATE); Christopher Carignan (French Linguistics), Gyula Zsombok (French Linguistics), Patrick Drackley (Linguistics)

***PUBLICATIONS***

**Books**

1991 *For to Speke French Trewely The French Language in England, 1000-1600: Its Status, Description and Instruction*. Amsterdam: John Benjamins.

A Chinese translation of this work published by the Commercial Press, Beijing, 2020 (Translation by Changliang Qu)

1991 *New Analyses of Romance Languages: Proceedings of the Eighteenth Linguistic Symposium on Romance Languages*. Amsterdam: John Benjamins. (Editor, with Dieter Wanner)

1998 *Language Legislation and Linguistic Rights*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. (Editor) 2005 *Voices of the Elders: An Evening of Stories with the Baoulé* (= *Wortkunst und Dokumentartexte in*

*Afrikanischen Sprache*, 22)*.* Hamburg: Rüdiger Köppe Verlag. (Translation of Baoulé folktales (Côte d’Ivoire))

2006 *French: A Linguistic Introduction*. Cambridge: Cambridge University Press. (with Zsuzsanna Fagyal and Frederick Jenkins); 2nd edition under contract (with Zsuzsanna Fagyal, Harriet Burnett and Mireille Tremblay)

2007 *History of Linguistics 2005. Selected Papers from the Tenth International Conference on the History of the Language Sciences*. (= *Studies in the History of the Language Sciences*, 112).

Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins (Editor)

2010 *Chomskyan (R)evolutions* (Editor) John Benjamins Publishing Co. (Amsterdam/Philadelphia): 2016 *Language and the Law. Linguistic Inequality in America.* Cambridge, Cambridge University Press. 2018 Critical edition of *Liberté de la langue françoise dans sa pureté* (1651) by Scipion Dupleix. (with

Marcus Keller) Paris, Classiques Garnier.

Under contract with Classiques Garnier (Paris), critical edition of *Remarques sur la langue françoise*

(1634) by Jean de Wapy.

## **Journal: Editor of special issue**

2003 Editor of special issue of *Histoire Épistémologie Langage* devoted to Language Policy and Linguistic Theory

2018 Co-editor with Danielle Candel of special issue of *Études de Linguistique Appliquée*, no. 191.

2020 Co-editor with Danielle Candel of special issue of *Histoire Épistémologie Langage* (no. 41-2) devoted to Prescriptivism in Linguistic Thought

## **Articles and Book Chapters**

1982 "Iço/ço: The i - Forms of the Demonstratives in the Chanson de Roland." *SECOL Review* 6: 122-30. 1985 "Progress in Renaissance Bilingual Lexicography." *Dictionaries* 7:21-31.

1986 "John Palsgrave's *Lesclarcissement de la langue francoyse* (1530)." *Historiographia Linguistica* 12:27- 62.

1986 "The Humanist Period in Renaissance Bilingual Lexicography." *The History of Lexicography.* R. R. K. Hartmann, ed., 137-146. Amsterdam: John Benjamins.

1987 "Bilingual Lexicography in the Renaissance: Palsgrave's English-French Lexicon." *Papers in the History of Linguistics*. Hans Aarsleff, L. G. Kelly & H.-J. Niederehe, eds., 179-188. Amsterdam: John Benjamins.

1988 "L'enseignement du français en Angleterre au seizième siècle." *La langue française au XVIe siècle: Usage, enseignement et approches descriptives (=La pensée linguistique,* 2), Pierre Swiggers & Willy Van Hoecke, eds., 54-77. Louvain: Leuven University Press.

1989 "Enseigner la prononciation du français au seizième siècle". *Documents de la Société Internationale pour l'Histoire du Français Langue Étrangère ou Seconde* 3:15-20.

1989 "Les manuels anglais du XVIe siècle et l'imprimerie". *Documents de la Société Internationale pour l'Histoire du Français Langue Étrangère ou Seconde* 4:18-21.

1990 "French Grammarians and Grammars of French in the Sixteenth Century". *History and Historiography of Linguistics*, Hans-Josef Niederehe & Konrad Koerner, eds. I, 301-314. Amsterdam: John Benjamins.

1990 "Sources négligées dans l'histoire du vocabulaire." *Historical Linguistics, 1987*. Henning Andersen & Konrad Koerner, eds., 265-273. Amsterdam: John Benjamins.

1990 "Language Variation and Linguistic Description in 16th-Century France". *Historiographia Linguistics* 18: 49-65.

1992 "Renaissance notions of medieval language and the development of historical linguistics" *Journal of Medieval and Renaissance Studies* 22:41-54.

1992 "16th-Century Bilingual Dictionaries (French-English): Organization and Access, Then and Now".

*Historical Dictionary Databases*, T. Russon Woolridge, ed., 33-68. Toronto: Centre for Computing in the Humanities.

1993 "Durkheim, Language and History: A Pragmatist Perspective". *Sociological Theory* 11:152-172. (Co- authored with Robert A. Jones)

1993 "The First French Grammar in English? Ms Walter Rye 38". *Historiographia Linguistica* 19:415-418. 1993 "World French Takes on World English: Competing Visions of National and International Languages".

*World Englishes* 12:209-221.

1994 "Renaissance Linguistics: The French Tradition " *Encyclopedia of Language and Linguistics*, R. E. Asher, ed., Volume 7, pp. 3536-3540. London/Cambridge: Pergamon Press. [Revised version reprinted in *A Concise History of the Language Sciences from the Sumerians to the Cognitivists*, E. F. K. Koerner, ed., 161-166. Cambridge: Pergamon, 1996]

1994 “Claude de Sainliens” and “John Palsgrave”. *Encyclopedia of Language and Linguistics*, R. E. Asher, ed., Volume 7, p. 3640 and Volume 6, pp. 2915-2916. London/Cambridge: Pergamon Press.

1994 "Baret's *Alvearies*: Challenges for the Scholar". *Early Dictionary Databases,* Ian Lancashire & T. Russon Wooldridge, eds. 99-108. Toronto: Centre for Computing in the Humanities.

1994 "John Palsgrave". *Lexicon Grammaticorum*. Harro Stammerjohann, ed., pp. 689-690. Tübingen: Niemeyer.

1995 "Emigrant Languages and Acculturation: The Case of Anglo-French" *Rasmus Rask Quarterly* 2:1-20. 1995 "Assertion/atténuation, subjectivité/objectivité en anglais et en français: ‘*seem*‘ / ‘sembler’" *Relations*

*discursives et traduction*, ed. by Michel Ballard, 73-87. Lille: Presses universitaires.

1995 "The 'New Historiography', the History of French and 'Le Bon Usage' in Nicot's Dictionary (1606)" *Cultures, Ideologies and the Dictionary. Studies in Honor of Ladislav Zgusta*. Braj Kachru & Henry Kahane, ed., 103-118. Tübingen: Niemeyer.

1995 "Dictionaries and Usage in 17th-Century France: Le 'Naïf François", *The History of the Language Sciences.* Kurt Jankowsky, ed., 167-177. Amsterdam: John Benjamins.

1998 “La syntaxe entre démarche linguistique et didactique”. *Histoire de la diffusion et de l’enseignement du français dans le monde*, special issue of *Le français dans le monde*, Willem Frijhoff & André Reboullet (eds.), 133-141.

1998 “Legal and Linguistic Perspectives on Language Legislation”. In *Language Legislation and Linguistic Rights*, Douglas A. Kibbee, ed., 1-23. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.

1998 “Théorie linguistique et droits humains linguistiques: perspectives tirées de l’histoire des communautés linguistiques en France”. *DiversCité*, electronic journal of the Université du Québec à Montréal [(http://www.teluq.uquebec.ca/diverscite/](http://www.teluq.uquebec.ca/diverscite/))

1999 “The Dictionary in the Service of the State: the *Dictionnaire de l’Académie Française* and the

*Dictionnaire des termes officiels*”. *Dictionaries* 20.23-36*.*

1999 “Language for Special Purposes Goes On-Line” (co-authored with Elizabeth Martin) *Global Business Languages* 1999: 102-121.

1999 “The ‘People’ and their Language in 19th-century French Linguistic Thought” *The Emergence of the Modern Language Sciences. Studies on the transition from historical-comparative to structural linguistics in honour of E. F. K. Koerner*, Sheila Embleton, Hans-Josef Niederehe & John E. Joseph, eds., I, 111-127. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

2000 “Historical Perspectives on the Place of Anglo-Norman in the History of the French Language” *French Studies* 54.137-153.

2000 “Le dictionnaire de Trévoux et la politique de la langue française”. Actes du colloque de Trévoux,

2000 “Language Instruction for Western European Travelers” in *Trade, Travel, and Exploration in the Middle Ages*, John Block Friedman & Kristen Mossler Figg (eds.), New York: Garland, pp. 330-331.

2001 “From Holyband to Mauger: Teaching French in 17th-century England” *Grammaire et enseignement du français 1500-1700*, Jan de Clercq & Nino Lioce, eds. Leuven: Peeters, pp. 179-195.

2001 “Les patois et l’histoire de la langue française selon le dictionnaire de Littré”, *L’Information grammaticale* 90: 68-72*.*

2001 “Language protection and cultural policy in France”, *Endangered Languages and the Media.*

*Proceedings of the fifth conference of the Foundation for Endangered Languages*, Christopher Moseley, Nicholas Ostler & Hassan Ouzzate, eds., pp. 29-34. Bath, England: The Foundation for Endangered Languages. (co-authored with Samira Elatia)

2001 “Les géostratégies des langues et la théorie linguistique”. *Terminogramme* 99-100 (automne 2001): 69- 80.

2002 “Les fondamentaux, ou Revisiter les classiques: *The French Language in England* de Kathleen Lambley (1920)”. La lettre de la SIHFLES 47.3-5.

2003 “Language policy and linguistic theory” in *Languages in a Globalising World* edited by Jacques Maurais, and Michael A. Morris. Cambridge: Cambridge University Press, 47-57.

2003 “Growing pains: Territorial expansion and language policy in France from Villers-Cotterêts to the Revolution” *Interpreting the history of French. A Festschrift for Peter Rickard on the occasion of his eightieth birthday*, Wendy Ayres-Bennett & Rodney Sampson, eds., Amsterdam/ New York: Rodopi Press, pp. 313-328.

2003 “Les textes autoritaires, sources des normes linguistiques” *Histoire Épistémologie Langage* 24.5-27. 2003 “When Children’s Literature Transcends its Genre: Translating *Alice in Wonderland*”. *Meta* 48.307-321. 2003 “New, and fine, wine in an old bottle: The *Dictionnaire Étymologique de l’Ancien Français*.” (Review

Article) *Romance Philology* 55.103-110.

2003 ““Le développement d’une pédagogie du français langue étrangère: les pronoms relatifs en *qu*-” *Langue française*.139.59-72.

2003 “La *Romania submersa* dans les îles britanniques: après 1066” (*Romanische Sprachgeschichte. Histoire linguistique de la Romania*, Gerhard Ernst, Martin-Dietrich Gleßgen, Christian Schmitt, Wolfgang Schweickard, eds., Tubingen: Niemeyer, pp. 717-726)

2003 “Louis Meigret, le parler lyonnais et les politiques de la langue française à la Renaissance” In *Lyon et la défense et illustration de la langue française*, Gérard Dufaux, ed., Lyon: ENS Éditions, pp. 63-75.

2004 “The boundaries of nature in the discipline of linguistics” *Language Sciences* 26.301-311

2007 “A Comparative View of Minority Language Protection”. *Acts of the Beijing Forum: Language Identity and Language Change in Collision and Dialog Between Civilizations*, Volume 1, pp. 5-30.

2008 “Minority Language Rights: Historical and Comparative Perspectives” in *Intercultural Human Rights Law Review*3.79-136.

2008 « Pourquoi l’histoire de la langue?”, Unité linguistique et unité nationale chez Petit de Julleville, Gaston Paris et Ferdinand Brunot ». In *Une historiographe engagée. L’Histoire de la langue et de la littérature française par Louis Petit de Julleville et ses collaborateurs (1896-1900),* Yannick Portebois & Jacques- Philippe Saint-Gérand, eds. pp. 121-132. Louvain: Peeters.

2008 “Forensic Linguistics and French”. In *Studies in French Applied Linguistics*, Dalila Ayoun, ed., pp. 295-

316. Amsterdam: John Benjamins.

2009 “Walter de Bibbesworth”, In *Lexicon grammaticorum*, Harro Stammerjohann, ed.

2010 “Institutions and Multilingualism in the Middle Ages” in *Medieval Multilingualism: the Francophone World and Its Neighbours*, Christopher Kleinhenz and Keith Busby, eds., pp. 63-81 Turnhout: Brepols.

2011 “’Liberté’ et ‘tyrannie’ dans le discours normatif” in *Langue commune et changements de norme*, Sonia Branca-Rosoff, ed., pp. 45-60. Paris: Champion.

2011 “Les métaphores politico-légales dans l’histoire de la linguistique prescriptive du français au XVIIe siècle » in *Langages* 182, 97-109.

2012 « L’absolutisme politique et linguistique entre 1550 et 1651 », in *Vers une histoire générale de la grammaire française, matériaux et perspectives*. Bernard Colombat, Jean-Marie Fournier & Valérie Raby (éds.), pp. 211-224. Paris: Honoré Champion.

1. Preface to *Vilém Mathesius’ Thoughts on Word Order: Toward a Linguistic Historiography* by Xiaoxia Liu, pp. vii-viii. Prague, Bronx.

2013 “Principes et pratiques dans la conception politique de la langue en France”, in *Penser l’histoire des savoirs linguistiques. Hommage à Sylvain Auroux*, Paris: Éditions du CNRS.

2014 “L'hégémonie du français, l'hégémonie d'un certain français: statut et corpus de la langue française dans l'histoire de l'Héxagone » in *Colonisation, globalisation, vitalité du français* dirigé par Salikoko

S. Mufwene et Cécile B. Vigouroux, pp. 279-310. Paris: Odile Jacob.

2015 Preface to *Les Fables du Français* by Gilles Magniont and Chantal Wionet. Paris: Honoré Champion. 2015 “Le *Dictionarie of the French and English Tongues* et la norme émergente du français”, in *Autour du*

*Dictionarie of the French and English Tongues de Randle Cotgrave* (1611), Susan Baddeley, Jean- François Chappuit, & Jean Pruvost (éds.), pp. 175-185. Paris: Honoré Champion.

2016 "Translation and the Creation of *le bon usage*" in *Translation as Innovation: Bridging the Sciences and the Humanities*, Patricia Philips-Batoma & Florence Xiangyun Zhang (eds.), pp. 189-202, Victoria TX, Dalkey Archive Press.

2016 “Les images de l'autorité en matière de langue en France (1453-1647)” in *Images of Authority and the Authority of Images*, K. Fresco, ed., pp. 37-52. (Co-authored with Philippe Caron.) Kalamazoo MI: Publications of the Medieval Institute.

2018 "Des 'commentaires' aux 'remarques' : la confluence des disciplines en linguistique appliquée", *Études de linguistique appliquée* 190, 153-62.

2019 “Une étape dans l’évolution du genre ‘Remarques sur la langue’ : *Les Sources de l’élégance* de Jean de Chabanel (1612). In *Grammaticalia. Hommage à Bernard Colombat*, pp. 125-131. Lyon, Éditions du CNRS.

2020 "Understanding Prescription in Language: A Corpus-based Approach", *Histoire Épistémologie Langage*

41(2), 67-81. (with Alan Craig)

2020 “Langue, dialecte, idiome, patois, parler : la politique des désignations linguistiques en France”, *Actes du XXVIIIe Biennale de la langue française* [https://www.biennale-lf.org/les-actes-de-la-xxviiie-](https://www.biennale-lf.org/les-actes-de-la-xxviiie-biennale/78-b28-interventions/305-douglas-a-kibbee.html) [biennale/78-b28-interventions/305-douglas-a-kibbee.html](https://www.biennale-lf.org/les-actes-de-la-xxviiie-biennale/78-b28-interventions/305-douglas-a-kibbee.html)

2020 “Linguists and Lawyers”, *History of Linguistics 2017. Selected papers from the 14th International Conference on the History of the Language Sciences*, Émilie Aussant & Jean-Michel Fortis (eds.), pp. 221-235. Amsterdam/ Philadelphia, John Benjamins.

1. “Addressing Linguistic Inequality”, in *Languages, Society and Policy* (online journal) https://www.meits.org/policy-papers/paper/addressing-linguistic-inequality-in-legal-settings
2. “Le droit et la conception de la norme chez Meigret” *Les Actualités de Louis Meigret*, Véronique Montagne & Cendrine Pagani-Naudet (eds.), pp. 51-59. Paris, Classiques Garnier.
3. "Language Policy and Planning in the Context of Standard Languages", *Handbook of Language Standardization*, John Bellamy & Wendy Ayres-Bennett (eds.), pp. 201-233. Cambridge, Cambridge U. Press.

Forthcoming “Naming names: The history of terms for varieties of Gallo-Romance”, *New directions in the history and sociolinguistics of French*, Janice Carruthers, Mairi McLaughlin, and Olivia Walsh (eds.), Oxford University Press.

## **Reviews**

*Perspectives psychomécaniques sur la syntaxe* by Roch Valin. (*Modern Language Journal* 67 (1983): 85)

*Syntaxe comparée du français et de l'anglais* by Jacqueline Guillemin-Flescher. (*French Review* 56 (1983): 808-9)

*Geschichte des französischen Kernwortschatzes* by Arnulf Stefenelli. (*French Review* 57 (1984):922)

*The Oxford-Duden French-English Pictorial Dictionary (French Review* 58 (1985):588-9)

*Dictionnaire inverse de l'ancien français* by Douglas Walker, and *Dictionnaire inverse de l'ancien français* by Ralph de Gorog. (*French Review* 58 (1985): 769-70)

*Dictionnaire explicatif et combinatoire du francais contemporain. Recherches lexico-sémantiques* by Igor Mel'cuk et al. (*Modern Language Journal* 69 (1985): 175)

*An Introduction to Old French* by William Kibler. (*French Review* 59 (1986): 1015)

*Maurice Grevisse und die französische Grammatik. Zur Geschichte eines Phänomens* by Marie Lieber (*French Review* 61 (187) 338-339)

*César-Pierre Richelet (1626-1698): Biographie et oeuvre lexicographique* by Laurent Bray. (*Dictionairies* 9 (1987): 220-222)

*La linguistique, la grammaire et l'école, 1750-1914* by Jean-Claude Chevalier and Simone Delesalle. (*French Review* 62 (1988): 381-382)

*Acquisition linguistique et interférences* by Jean Petit. (*Modern Language Journal* 72 (1988): 335-6)

*Grammaire vivante du français* by Monique Callamand and I*mparfait et compagnie* by Jacques Montredon. (*Modern Language Journal* 72 (1988): 471-2)

*La langue volée. Histoire de la langue française* by Jean-Jacques Thomas (*The French Review* 65 (1991): 355- 356)

*Studies in Romance Linguistics* edited by Carl Kirschner and Janet DeCesaris (*The Modern Language Journal*

75 (1991): 533-534)

*Les Inventeurs du bon usage (1529-1647)* by Danielle Trudeau (*Historiographia Linguistica* 19 (1992): 409- 414)

*Historie de la langue: Du latin à l'ancien français* by Peter Machonis. (*Modern Language Journal*

76(1992):416)

*Langue et identité. Le français et les francophones d'Amérique du Nord* edited by Noël Corbett (*Québec Studies* 14 (1992)137-138)

*Linguistic Imperialism* by Robert Phillipson (*World Englishes* 12 (1993): 342-347)

*The French Language Today* by Adrian Battye and Marie-Anne Hintze. (*Modern Language Journal*

77(1993):380-381)

*Vers la réconciliation? La question linguistique au Canada dans les années 1990* ed. by Daniel Bonin. (*Québec Studies* 15(1993):160-161)

*Authority and the French Language* ed. by Rodney Sampson (*Historiographia Linguistica* 21 (1994):221-226)

*Hermeneutics and Translation in the Middle Ages: Academic Traditions and Vernacular Texts* by Rita Copeland (*Target An International Journal of Translation Studies* 6 (1994):109-112)

*Historical Linguistics* by Winfred Lehmann. (*Modern Languages Journal* 78(1994): 134-135)

*The French Language in the Seventeenth Century. Contemporary Opinion in France* by Peter Rickard (*The French Review* 67 (1993): 370)

*La construction linguistique de l'Europe* by Normand Labrie and *Le plurilinguisme européen* ed. by Claude Truchot (*The French Review* 69 (1996): 510-511)

*History of the French Language through Texts* by Wendy Ayres-Bennett (*The Modern Language Journal* 82 (1998): 131-132)

*Language is Power. The Story of Standard English and its Enemies* by John Honey (*Journal of Linguistics* 34 (1998): 525-530)

*John Palsgrave as Renaissance Linguist* by Gabriele Stein (*Dictionaries* 20 (1999): 169-172) *Histoire de la didactique des langues* by Jean Caravolas (*The French Review* 77 (2003), 431-432). *Introduction à l’histoire de la langue française* by Michèle Perret (*Modern Language Journal)*

*Linguistics and the Third Reich. Mother-tongue fascism, race and the science of language* by Christopher Hutton (*World Englishes*19 (2000): 245-249)

*État de la Francophonie dans le monde. Données 1995-1996 et 5 études inédites.*and *État de la Francophonie dans le monde. Données 1997-1998 et 6 études inédites*, both by the Haut Conseil de la Francophonie (*The French Review*74 (2001): 611-613*)*

*Le langage et ses disciplines, XIXe – XXe siècles* by Jean-Louis Chiss and Christian Puech (*Historiographia Linguistica* 28(2001), 414-417)

*L’expansion du français dans les Suds (XVe-XXe siècles)* by C. Dubois, J-M. Kasbarian & A. Queffélec (*The French Review* 75 (2001): 425-426)

*Changements politiques et statut des langues. Histoire et epistémologie 1780-1945* ed. by Marie- Christine Kok Escalle & Francine Melka (*The French Review* 76 (2002): 422-423)

*French in and out of France. Language policies, intercultural antagonisms and dialogues* ed. by Kamal Salhi. (*The French Review* 78 (2004): 416-417).

*Contacts de langue. Modèles, typologies, interventions*, Jacqueline Billiez, Ed. (*The French Review* 78 (2005): 1256-1257).

*The Defence of French: A Language in Crisis ?* by Robin Adamson (*The Modern Language Journal* 92 (2008): 655-656)

*Langues au pouvoir. Politique et symbolique*, by Christiane Loubier (*The French Review* 83 (2010): 880-881.

*On ne parle pas franglais. La langue française face à l’anglais* by Paul Bogaards (*The French Review* 84 (2011): 824-825).

*Globally Speaking. Motives for Adopting English Vocabulary in Other Languages*, Judith Rosenhouse & Rotem Kowner, eds. (*Modern Language Journal* 95 (2011), 149-151)

*International Perspectives on Bilingual Education. Policy, Practice and Controversy* ed. by John Petrovic (*Modern Language Journal* 96 (2012), 471-472).

*La Vie du langage. La linguistique dynamique en France de 1864 à 1916*, by Carita Klippi. (*Language and History* 55 (2), 2012, 153-156)

*The Anglo-Norman Language and its Contexts,* Richard Ingram, ed. (*The Journal of English and Germanic Philology* 112 (2013) 375-377.

*Regional Language Policies in France during World War II* by Aviv Amit (*The French Review* 90 (1) (2016), 255-256)

*The French of Medieval England. Essays in Honour of Jocelyn Wogan-Browne* (*The French Review* 92 (4) (2019), 268-269)

*Remarques sur la langue Françoise* by Claude Favre de Vaugelas. Critical edition by Wendy Ayres-Bennett, (*Historiographia Linguistica* 46(3) (2020), 368-373.

*Language Prescription. Values, Ideologies and Identity.* Edited by Don Chapman and Jacob D. Rawlins

(*Histoire Épistémologie Langage* 43(2) (2021), 210-214)

*La Latinitate Falso Suspecto, suivi de Dissertation sur la latinité de Plaute*. Traduction et édition critique par Danielle Trudeau, Christian Barataud, Bernard Colombat et Bernard Moreux. (*Historiographia Linguistica* 48 (2/3) (2021), 332-335)

# CONFERENCE PRESENTATIONS

1980 "Renaissance Vernacular Grammar and the Development of the Port-Royal Model." SAMLA-SECOL, Atlanta, GA.

1981 "Vernacular Language Instruction in the Middle Ages." Southeastern Medieval Association, Morgantown, WV.

1981 "Icil/icist: The i - forms of the Old French Demonstratives." SAMLA-SECOL, Louisville, KY. 1982 "Je me souviens: An Historical Perspective on French-Canadian Society." University of Louisville

Seminar on French Civilization.

1984 "From Glossaries to Dictionaries: The Development of Bilingual Lexicography in the Later Middle Ages." 20th Annual Conference of Medieval Studies, Kalamazoo, MI.

1984 "Bilingual Lexicography in the Renaissance: John Palsgrave's English-French Lexicon." 3rd International Conference on the History of the Language Sciences, Princeton, NJ.

1985 "Progress in Renaissance Bilingual Lexicography." Dictionary Society of North America, Ann Arbor, MI.

1986 "The Humanist Period in Renaissance Bilingual Lexicography." LEXeter Conference on the History of Lexicography, Exeter, England.

1986 "Bilingual Lexicography in the Middle Ages." Le pluralisme linguistique dans la société médiévale.

Montréal, P.Q.

1987 "Plus ça change... 600 Years of French Dialogues", American Association of Teachers of French, San Francisco.

1987 "Phonetic Transcription and Phonological Description in the Sixteenth Century." Kentucky Foreign Language Conference, Lexington, KY.

1987 "Cross-Channel Influences in Phonetic Description in the Sixteenth Century." Fourth International Conference on the History of the Language Sciences. Trier, Germany.

1987 "Source négligées dans l'histoire du vocabulaire." Seventh International Conference on Historical Linguistics, Lille, France.

1988 "Ancients, Moderns and Lexicographers: Literary Sources for Renaissance Dictionaries." Central Renaissance Conference, Terre Haute, IN.

1988 "Alice's Adventures in French: What the Grammarian Found There." American Association of Teachers of French, Boston, MA.

1989 "Language Variation and Linguistic Description in 16th-Century France". Georgetown University Roundtable on Language and Linguistics.

1989 Organizer of a session on comparative syntax (French-English) at the meeting of the American Association of Teachers of French, (Paris, July 10-13) with Jacqueline Guillemin-Flescher (Université de Paris VII), Anne-Marie Léonard (Université Paul Valéry, Montpellier), and Hélène Chuquet and Michel Paillard (Université de Poitiers).

1989 Organizer of two sessions on the History of Linguistics at the joint meeting of the Linguistic Society of America and the North American Association for the History of Language Sciences.

1990 "Reason, Usage, and the Development of Historical Linguistics in the 16th Century" Fifth International Conference on the History of the Language Sciences (Galway, Ireland) September 1-6, 1990.

1990 "Multiple Translations, Comparative Syntax, and the Teaching of French" Annual Meeting ot the British Association of the French Language Studies, Liverpool, England September 10-12, 1990.

1990 "Anglo-Norman Literature and its Public(s)" Modern Language Association Chicago, IL December 27- 30, 1990.

1991 Organizer of three sessions on the History of Linguistics at the joint meeting of the Linguistic Society of America and the North American Association for the History of the Language Sciences Chicago IL January 4-6, 1991.

1991 "Renaissance Perceptions of Medieval Language and the Origins of Historical Linguistics". For presentation at the annual meeting of the Renaissance Society of America, Duke University, April 1991.

1991 "Durkheim in Translation/Durkheim and Translation" (with Robert Jones); invited for presentation at a conference entitled: "Humanistic Dilemma: Translation in the Humanities and Social Sciences", SUNY- Binghamton, Sept. 26-28, 1991.

1992 "Durkheim, Language and Linguistics", Linguistic Society of America, Philadelphia.

1992 "Intention, interpretation, intelligibility: computerized research in canonical texts". Association for Literary and Linguistic Computing/Association for Computing in the Humanities, Oxford, England, April 1992 (with Robert A. Jones).

1993 "Dictionaries and Usage in 17th-Century France: Le Naïf François" International Conference on the History of the Language Sciences, Washington, D.C., August 1993.

1993 "The History of Disciplinary Vocabulary: A Computer-Based Approach to Concepts of 'Usage' in 17th- Century Works on Language" Association for Literary and Linguistic Computing/Association for Computing in the Humanities, Washington D.C. June, 1993.

1994 "Male Language and Female Language in Translations" Association for Literary and Linguistic Computing/Association for Computing in the Humanities, Paris, France, April 1994.

1995 “French Culture on the Internet”, American Association of Teachers of French, San Antonio, July 1995. 1996 “Legal and Linguistic Perspectives on Language Legislation”, Language Legislation and Linguistic

Rights, Urbana IL, March 1996

1996 “Une comparaison des lois relatives à l’emploi de la langue en France et aux États-Unis”, American Association of Teachers of French, Lyon France, July 1996.

1996 “Perspectives pour l’exploitation des nouvelles technologies de l’information dans l’enseignement des langues”, American Association of Teachers of French, Lyon France, July 1996.

1997 “Linguistics and Official Language Declarations”, Law and Society Association, May 1997.

1997 “The Dictionary in the Service of the State: The French *Dictionnaire des Termes Officiels* and its Virtual Successors”, Dictionary Society of North America, May 1997.

1997 “Language and dialect in the history of linguistics: A case study of the politics of Anglo-Norman”, annual meeting of the Henry Sweet Society for the History of Linguistic Ideas, Luton, England, September 1997

1997 “Linguistic Human Rights and the Nature of Language”, Linguistic Human Rights Conference and Workshop for NGO-Representatives, Budapest, Hungary October 1997.

1997 “Teaching Language Teachers to Use the Internet”, 8th annual conference on Educational Technology and Language Learning, Newcastle England, November 1997

1998 “Le *Dictionnaire de l’Académie Française* dans son contexte: la création d’une base de données axée sur la cinquième édition du *DAF*”. International conference on dictionary databases, Limoges, France, November 19-21 1998.

1999 “’Le peuple’, ‘les peuples’, ‘un peuple’ dans la pensée linguistique en France . 1800-1850”. Eighth International Conference on the History of the Language Sciences, Paris, France.

1999 “Le Dictionnaire de Trévoux et la politique de la langue française”, Journées Internationales d'Études Lexicographiques sur le Dictionnaire de Trévoux 1704 – 1771, Trévoux October 15-16.

2000 “The equivalence of language and species, from organic linguistics to the ecology of language”, LSA/NAAHoLS, Chicago, Jnnuary.

2000 “’I know what ‘it’ means when I say it: Étude sur la traduction d’*Alice au pays des merveilles*”, American Association of Teachers of French, Paris, France, July.

2000 “Patois in the histories of the French language in the 19th century”, Nineteenth Century French Studies Conference, Urbana-Champaign, October.

2001 “Language Protection and Cultural Policy in France” meeting of the Foundation for Endangered Languages in Agadir, Morocco. (Joint presentation with Samira El Atia)

2002 “Les avant-coureurs de la norme 1453-1647”, UIUC-CNRS Conference: “The Authority of Images, the Images of Authority”. Joint presentation with Philippe Caron. April 29 - May 1.

2002 “Language and the Politics of Decentralization in France”, International Academy of Language Law, Iasi Romania May 23-25.

2002 “Le langage vicieux, l’enseignement et la théorie grammaticale: Le *Dictionnaire critique et raisonné du langage vicieux ou réputé vicieux* (1835)”. 9th International Conference on the History of the Language Sciences, São Paolo, Brazil, August 26-29.

2004 “Prescriptive traditions in linguistics”, Linguistic Society of America/ North American Association for the History of the Language Sciences, January 9.

2004 “Free trade, fair trade and the linguistic marketplace: economic metaphors and language legislation”, Ninth International Conference on Language and Law, Beijing, China, Sept. 15.

2008 “The Battle for the French Language, *ca*. 1650”, Eleventh International Conference for the History of the Language Sciences, Potsdam, Germany.

2008 “Teaching to the Test: French Usage Manuals in the 19th Century”, Annual Meeting of the History of Education Society, St. Petersburg FL.

2009 “Patriotic roots of prescriptivism”, Patriotism and Prescriptivism Conference, University of Toronto, Toronto, ONT.

2012 “Standardisation linguistique et innovation lexicale au XVIIe siècle: la traduction et l’idéologie du standard”, “Translation and Innovation”, Université de Paris – Diderot, Paris.

2013 “Enseigner le genre aux XVIe et XVIIe siècles”, Journée d’études Claude de Sainliens, Société Internationale pour l’Histoire du Français Langue Étrangère ou Seconde, Paris.

2014 “A Remarqueur before the *Remarques*: Jean de Wapy”, 13th International Conference on the History of the Language Sciences, Vilareal, Portugal.

2017 "Des 'commentaires' aux 'remarques' : la confluence des disciplines en linguistique appliquée" 14th International Conference on the History of the Language Sciences, Paris, France.

# INVITED LECTURES AND CONFERENCE PLENARY PRESENTATIONS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1991 | "16th-Century Bilingual Dictionaries (French-English): Organization and Access, Then and Now". | |
|  | University of Toronto Conference on Early Dictionary Databases. | |
| 1992 | "Durkheim and the Language of Secular Ethics", Program for the Study of Cultural Values and Ethics | |
|  | (with Robert A. Jones). | |
| 1992 | "The Politics of Language in France" Center for Advanced Study, University of Illinois. | |
| 1993 | "John Palsgrave: External Perspectives on the French Language in England in the Renaissance", Indiana | |
|  | University, Bloomington. | |
| 1993 | "Baret's *Alvearies*: Challenges for the Scholar" University of Toronto Conference on Historical | |
|  | Dictionary Databases. | |
| 1993 | "Variation et norme dans l'histoire des dictionnaires du français" CNRS - Groupe d'Étude en Histoire de | |
|  | la Langue Francaise, Paris. | |
| 1994 | "Traductions multiples et syntaxe comparée de l'anglais et du français" Université de Poitiers | |
| 1994 | “Vive le franglais, crève la France - Perspectives on Language Legislation in France" Queen's College, | |
|  | Cambridge, England. | |
| 1994 | "Who Spoke French in Medieval England, When, Why and How" Queen's College, Cambridge, England. | |
| 1994 | "Language legislation: linguistic myths and political realities" Université de Liège, Belgium. | |
| 1994 | "La langue poétique selon Palsgrave (1530)" CNRS - Centre d'Études Métriques, Nantes, France | |
| 1994 | "Emigrant Languages and Acculturation: The Case of Anglo-French" Plenary speaker at the Rasmus | |
|  | Rask Conference on Emigrant Languages, Odense, Denmark. | |
| 1996 | “The Kolb/Proust Archive: A Model for Textual Digitization and Enrichment”. Advanced Information | |
|  | Technologies Seminar, Urbana IL. | |
| 1997 | “Searching for the Land of ‘Miwk’ and Honey: A Comparative View of Language Standards and | |
|  | their Implementation in France, the United States and the United Kingdom”, University of Durham, | |
|  | England | |
| 1997 | "Standard Languages, Historical Linguistics, and the History of Linguistics, with Special Reference | |
|  | to Anglo-Norman", University of Cambridge, England | |
| 1997 | “Perspectives on Linguistic Policy and ‘Linguistic Imperialism’”, University of Edinburgh, Scotland |
| 1997 | “Language Policy and Standard Languages in the History of French”, Research Seminar of the |
|  | University of Newcastle, England |
| 1997 | “Language and the Law in the US and in France”, University of Northumbria, England |
| 1999 | “Left Meets Right: Reflections on Language and Power”, Center for Advanced Study, University of |
|  | Illinois |
| 2000 | “L’enseignement de la grammaire française en Angleterre aux XVIe et XVIIe siècles”, Université |
|  | Stendhal – Grenoble III, June 21, 2000 |
| 2000 | “*L’exception culturelle*: French Cultural Policy vs. World Trade Policy”, Ford Foundation Seminar on |
|  | Transnational Culture Industries, Sept. 6, 2000 |

2000 “Louis Meigret, le parler lyonnais et les politiques de la langue au XVIe siècle”, Inaugural Colloquium celebrating the transfer of the École Normale Supérieure to Lyon, “Lyon et la défense et illustration de la langue française”, December.

2001 “Language myths and language policy in France, 1480-1647”, Illinois Program for Research in the Humanities (co-presentation with Philippe Caron)

2002 “The Politics of Grammar in the French Tradition: 1800-2002” Georgetown University, Department of Linguistics, March 11

2002 “A Revolt Against the Revolution: Corsican Autonomy in Contemporary French Politics”, University of Pittsburgh, European Union Center, Department of French and Italian and College of Law, April 1

2003 “Language rights and immigrant languages”, University of Texas, Austin., Sept. 26.

2004 “La nature de la prescription”, CNRS, UMR 7597 Histoire des theories linguistiques, Paris, May 15. 2004 “Current issues in Law and Language in the United States” University of Beijing, September 11.

2006 “Language Rights and Wrongs: French Linguistic Protections and the European Context” Conference on Europe in Translation, University of Iowa, Iowa City IA, March 3.

2006 “Les modes d’institution des langues et des faits linguistiques”. Biennale d’histoire des théories linguistiques: Histoire des représentations de l’origine du langage et des langues, Porquerolles, France. August 28-September 1.

2006 “Teaching vernacular languages in the Middle Ages”. Medieval Multilingualism in England, France, and Italy. University of Wisconsin, Madison, September 21-23.

2007 “A comparative view of minority language protection”, Beijing Forum, Beijing China, November 2-4. 2007 “Linguistic prescriptivism in linguistics and in language”, Prescription en langues, Paris France,

November 14-15.

2008 “Linguistics before linguistics at the University of Illinois : the Bloomfield years”, Linguistic Society of America, North American Association for the History of the Language Sciences, Chicago IL, January 3-5.

2008 “Minority Language Rights: Historical and Comparative Perspectives”, Indigenous and Minority Languages under Siege: Finding Solutions to a Global Threat, St. Thomas University School of Law, Miami FL, January 25.

2008 “The European Union’s Path Towards a Common Immigration Policy”, Center for Advanced Study Colloquium on Comparative Immigration Policies, October 21.

2008 “Translation, the State and the Standard Language in France”, Translating the Middle Ages, University of Illinois at Urbana-Champaign, October 29.

2009 “Tyrannie et liberté dans le discours normatif en France au XVIIe siècle”. Paris, France.

2009 « L’hégémonie du français, l’hégémonie d’un certain français : statut et corpus de la langue française dans l’histoire de l’Héxagone ». Globalization, France and the Future of French. University of Chicago, Chicago IL May 22-23.

2010 « Continuités et discontinuités dans l’histoire du prescriptivisme français ». Congrès mondial de linguistique française, New Orleans LA, July 11-15.

2010 « Débats récents sur l’intuition comme base de la linguistique chomskyenne ». Journée d’études sur la linguistique chomskyenne, Paris, December 11.

2010 “Curious tails and curiouser tales: translating *Alice in Wonderland*”. University of Illinois at Chicago, October 28.

2011 « L’absolutisme politique et linguistique en France dans la première moitié du XVIIe siècle », Vers une histoire générale de la grammaire française ? Paris, January 27.

2011 “Rethinking Prescriptivism in Linguistics”, University of California, Berkeley, October 20.

2011 « Le prescriptivisme lexical dans le dictionnaire de Randle Cotgrave », Paris December 9.

2013 « Jean de Wapy : un remarqueur non remarqué », Groupe d’études en histoire de la langue française, Paris

2013 « Language and the Law in the United States » , Center for North American Studies, Université de Paris Diderot

2013 « Scipion Dupleix et Claude Favre de Vaugelas : un combat inégal », CNRS laboratory, Histoire des Théories Linguistiques

2013 « Translating Alice in Wonderland : a window into the genius of the language », Centre d’études de la traduction, Paris

2013 « L’absolutisme linguistique et politique au XVIIe siècle », Histoire des Théories Linguistiques, Université de Paris Diderot

2013 « Chomskyan Revolutions : a fifty-year detour ? » LingLunch, U, Department de Linguistique formelle, Université de Paris Diderot.

2016 "Jean de Wapy: remarqueur avant *Les Remarques*", Groupe d'Études en Histoire de la Langue Française, Université de Paris 4 Sorbonne.

2016 "Politiques linguistiques en France et aux États-Unis", Université Cheikh Anta Diop, Dakar, Senegal. 2017 "Go (and) Ask Alice: What the Translators Say About the Nature of English and French",

Conference *Say what You Mean/ Mean What You Say*, Université de Mons, Belgium.

2017 "Language, Equality and Fairness" 14th International Conference on the History of the Language Sciences, Paris, France.

2017 "Linguists and Lawyers" Edinburgh Linguistics Circle, University of Edinburgh

2018 "Le droit et la conception de la norme chez Meigret", Conference "Actualités de Louis Meigret", Université de Nice

2018 "Language Policy and Planning in the Context of Standard Languages", Global Perspectives on Multilingualism, University of Cambridge

2019 “Language Standards and Linguistic Inequality in Europe”, Language rules, language standards and linguistic inequality: multilingualism and variation in education, law and citizenship”, University of Nottingham

2019 “A Century of Language as a Human Right”, Queen’s University, Belfast.

2019 “Langue, dialecte, idiome, patois, parler : la politique des désignations linguistiques en France”,

*XXVIIIe Biennale de la langue française,* Chicago IL.

2021 “Defining Language in an Era of Mobility”, Hangul Proclamation Day International Conference, Yeoju, South Korea.

1. “Gascons, *Gasconismes*, and *Gasconnades*: Attitudes towards Gascon and its speakers in the *remarqueur* tradition “(University of Illinois colloquium on Gascon, April 2023).

2023 “’Twinkle, twinkle little bat’: lessons on poetic translation from forty-nine French translations of *Alice in Wonderland*”, (International Poetry Day Symposium hosted by the Center for Translation and Interpretation Studies, University of Illinois).

# GRANTS AND AWARDS

1985 Arnold O. Beckman Research Award. For a concordance of French-English bilingual dictionaries of the Middle Ages and Renaissance.

1986 University of Illinois Research Board Grant. For continuing work on the concordance project.

1988 Flora Hewlett International Research Award. For the study of comparative syntax and semantics through the analysis of professional translations of *Alice in Wonderland*.

1988 Language Learning Laboratory Course Development Award. For the development of computer-assisted instructional material for advanced grammar courses.

1988 Arnold O. Beckman Research Award. For additional work on comparative syntax and semantics through the study of multiple translations of *Alice in Wonderland*.

1989 Research Board Grant to continue the work on *Alice in Wonderland*; renewed for 1990-1991 as well. 1990 Appointment to the Center for Advanced Study for one semester to pursue research in comparative syntax

and semantics.

1990 Arnold O. Beckman Research Award to develop a database of the works of the French sociologist Emile Durkheim (with Robert Jones).

1991 Appointment as Fellow at the Program for the Study of Cultural Values and Ethics, to pursue a project entitled "Durkheim and the Language of Secular Ethics" (with Robert Jones). Renewed for 1992-1993).

1992 Summer Stipend, National Endowment for the Humanities: "The Politics of Language in France".

1994 Grant from the Services Culturels, Ambassade de France, to create the "Centre Culturel Virtuel", a site on the World Wide Web for the dissemination of information about France.

1995 National Endowment for the Humanities, mentor to Kathleen Kennedy, awardee of the Younger Scholars Program.

1995 Program for the Study of Cultural Values and Ethics, Course Development Grant (Language Legislation)

1996 “Models for Electronic Resources in the Humanities” Critical Research Initiatives Program, Office of the Vice Chancellor for Research

1996 Cultural Services of the French Embassy, Support for the International Colloquium on Language Legislation and Linguistic Rights

1996 Délégation du Québec, Support for the International Colloquium on Language Legislation and Linguistic Rights

1997 Appointment to the Center for Advanced Study for work on linguistic human rights and language in the workplace

1998 William and Flora Hewlett Foundation summer grant for research on French language policy and translation during the revolutionary period.

1998 CNRS-University of Illinois collaboration agreement; co-principal investigator/leader of team of medieval and renaissance scholars; leader of team on “Language and National Identity”.

1998 Arnold O. Beckman Research Award from the Research Board of the University of Illinois, for a project entitled “A Political History of Language in France”

1998 UI-Online, grant to develop on-line professional development sequence of courses in Translation, Commercial, Scientific and Technical French

1998 Study in a Second Discipline Award, College of Liberal Arts and Sciences, University of Illinois, to permit leave to study French law.

1999 Grant from the Services culturels of the French Embassy to work on Internef project 2000 French Cultural Services, designation of the University of Illinois as a “Centre d’études

pluridisciplinaires”

2001 Grant from the Research Board, “Histoire d’une notion, la locution vicieuse”. 2002 Grant from the Research Board, “Guides to bad usage in 19th century France”.

2003 CIBER summer course development award, to develop course on “Français juridique” 2004 National Center for Supercomputing Applications, Faculty Fellow

2005 Grant from the Worldwide Universities Network to organize an international research team on the topic of language reform.

2007 National Endowment for the Arts: Big Read Program (*The Death of Ivan Ilyich*)

2008 Office of International Programs and Studies/ Worldwide Universities Network: “Prescriptivism and Language Reform”

2010 Lester J. Cappon Fellowship in Documentary Editing, Newberry Library, Chicago for “Political philosophy and the establishment of the standard language in France, 1550-1651”

2011 Camargo Foundation residency, Cassis, France.

2013 Fellow, Institut des Humanités, Université de Paris – Diderot, France. 2013 Invited scholar, CNRS Histoire des théories linguistiques, Paris, France. 2016 Fulbright Research Scholar, Paris, France

2017 Invited Scholar, Corpus de textes linguistiques fondamentaux, Paris, France. 2019 Leverhulme Trust Visiting Professor, University of Nottingham